

Arabic/English



# الصحة والتهاب الكبد الوبائي B

العربية / الإنجليزية



دليلي الخاص بمرض التهاب  
الكبد الوبائي B المزمن

My guide to Chronic Hepatitis B

## © مجلس المجتمعات الإثنية في كوينزلاند (ECCQ)

تم إنتاج هذا المصدر من قِبَل ECCQ بتمويل من دائرة الصحة في كوينزلاند. روجع بتاريخ مارس/آذار 2024. هذه المبادرة التعليمية مُدعمة من قِبَل IC-HEP و IC-HEP مُدعمة بِمِنَح تعليمية من AbbVie & Gilead.

### إشادة وتقدير

تتقدم ECCQ بالشكر لجميع من شارك في إعداد هذا الكتيب. وتتوجه بالشكر الخاص للمصابين بالتهاب الكبد الوبائي B المزمّن من المنحدرين من خلفيات ثقافية ولغوية مختلفة والذين قدّموا مساهماتهم القيّمة. راجع هذا المورد الدكتورّة إليزابيث باول من جمعية طب الجهاز الهضمي في أستراليا وكلية الكبد التابعة لها.



## © Ethnic Communities Council of Queensland (ECCQ)

This resource was produced by ECCQ with funding from Queensland Health. Reviewed March 2024

This educational initiative is supported by IC-HEP. IC-HEP is supported by educational grants from AbbVie & Gilead.

### Acknowledgements

ECCQ thanks all the people who were development of the booklet. Special thanks to the people who are living with chronic hepatitis B from different cultural and language backgrounds who gave their invaluable input. This resource was reviewed by Dr Elizabeth Powell of the Gastroenterological Society of Australia (GESA) and the GESA Liver Faculty.



## المحتويات

- 3..... الجزء 1: معلومات عامة  
Part 1: General Information
- 13..... الجزء 2: الرصد والعلاج  
Part 2: Monitoring and treatment
- 19..... الجزء 3: العدوى المُرافقة  
Part 3: Co-infections
- 20..... الجزء 4: معايشة الإصابة بالتهاب الكبد الوبائي B المزمّن  
Part 4: Living with chronic hepatitis B
- 22..... الجزء 5: إفشاء المعلومات والسرية والتمييز  
Part 5: Disclosure, confidentiality, discrimination
- 23..... الجزء 6: النصائح  
Part 6: Tips
- 27..... الجزء 7: مزيد من المعلومات والدعم  
Part 7: Further information and support

### What is hepatitis?

Hepatitis affects the liver and it means inflammation of the liver. Hepatitis can be caused by:

- Too much alcohol
- Some drugs/chemicals
- Metabolic associated fatty liver disease
- Viruses

Hepatitis caused by alcohol or drugs/chemicals cannot be passed from one person to another, but hepatitis caused by viruses (called viral hepatitis) can be. The common types of viral hepatitis are hepatitis A, hepatitis B and hepatitis C. Hepatitis B and C can be lifelong infections, although hepatitis C can now be cured in nearly all cases.

### ما هو مرض التهاب الكبد الوبائي؟

التهاب الكبد الوبائي يصيب الكبد ومعناه التهاب في الكبد. تحدث الإصابة بمرض التهاب الكبد الوبائي بسبب:

- شرب الكثير من الكحوليات
- بعض العقاقير / المواد الكيميائية
- مرض الكبد الدهني المرتبط بالتمثيل الغذائي
- الفيروسات

لا يمكن لالتهاب الكبد الوبائي، الذي يتسبب في حدوثه شرب الكحوليات أو العقاقير / المواد الكيميائية، أن ينتقل من شخص إلى آخر، لكن الذي يتسبب في حدوثه الفيروسات (ويطلق عليه التهاب الكبد الوبائي الفيروسي) يمكن أن ينتقل من شخص إلى آخر. ومن الأنواع الشائعة لالتهاب الكبد الوبائي الفيروسي، التهاب الكبد الوبائي A، والتهاب الكبد الوبائي B، والتهاب الكبد الوبائي C. قد تكون الإصابة بالتهاب الكبد الوبائي B و C عدوى لمدى الحياة، رغم أنه يمكن الآن الشفاء من التهاب الكبد الوبائي C في جميع الحالات تقريباً.





## What is the liver?

The liver is the largest organ inside the body. It has many functions. For example, it removes harmful substances such as toxins and chemicals, stores vitamins, helps digestion, and processes food into nutrients.

## What is hepatitis B?

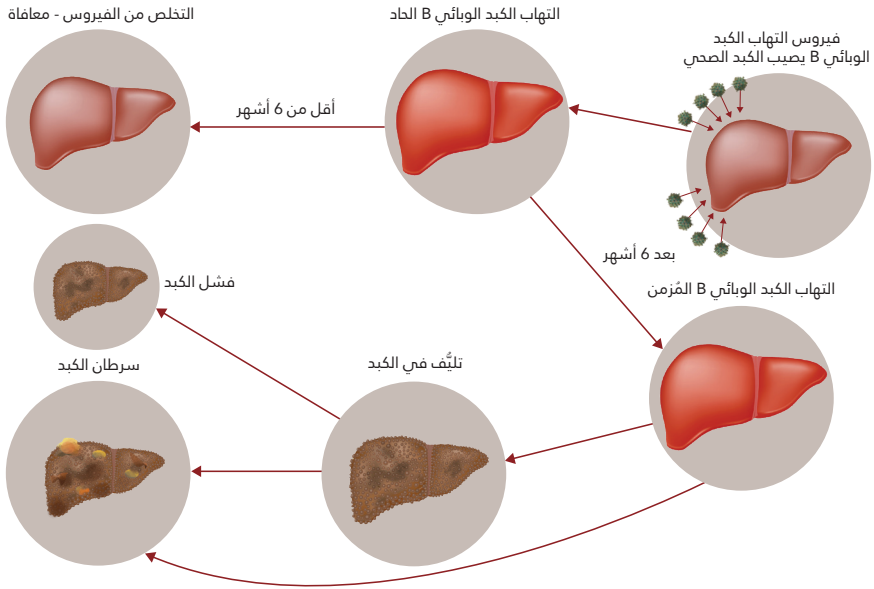
Hepatitis B is liver inflammation caused by the hepatitis B virus (HBV). Hepatitis B can be a short-term illness (acute hepatitis B) or a long-term infection (chronic hepatitis B).

## ما هو الكبد؟

الكبد هو أكبر عضو داخل جسمك. ويؤدي العديد من الوظائف. مثلاً، فهو يزيل المواد الضارة مثل السموم والمواد الكيميائية، ويخزن الفيتامينات ويساعد على الهضم وتحويل الطعام إلى مواد غذائية.

## ما هو مرض التهاب الكبد الوبائي B؟

التهاب الكبد الوبائي B هو التهاب في الكبد يسببه فيروس التهاب الكبد الوبائي B (HBV). قد يكون التهاب الكبد الوبائي B مرضاً قصير المدى (التهاب الكبد الوبائي B الحاد) أو عدوى طويلة المدى (التهاب الكبد الوبائي B المزمن).



## What is acute hepatitis B?

Acute hepatitis B is when people are infected with the hepatitis B virus for the first time and the infection lasts less than six months.

Some people can clear the hepatitis B virus completely after an acute infection and totally recover from it. They are then immune to (have protection from) the hepatitis B virus, which means they will not get hepatitis B again.

## What is chronic hepatitis B (CHB)?

After six months of acute infection, some people cannot clear the hepatitis B virus and they will have hepatitis B for life. This is called chronic hepatitis B. Without regular monitoring and appropriate management, after many years of infection, some people can develop a serious liver disease, including liver cirrhosis (build-up of scar tissue in the liver), liver failure (liver stops working), or liver cancer.

## ما هو التهاب الكبد الوبائي B الحاد؟

يحدث التهاب الكبد الوبائي B الحاد عندما يصاب الناس بفيروس التهاب الكبد الوبائي B للمرة الأولى وتظل العدوى لفترة أقل من ستة أشهر.

ومن الممكن أن يتخلص بعض الناس من فيروس التهاب الكبد الوبائي B تمامًا بعد الالتهاب الحاد وأن يتعافوا منه بالكامل. وهم عندئذٍ يكتسبون مناعة ضد (يكونون محميين من) فيروس التهاب الكبد الوبائي B، وهذا يعني أنهم لن يُصابوا بالتهاب الكبد الوبائي B مرة أخرى.

## ما هو مرض التهاب الكبد الوبائي B المزمن (CHB)؟

بعد ستة أشهر من الإصابة بالتهاب الكبد الحاد، لا يتمكن بعض الناس من التخلص من فيروس التهاب الكبد الوبائي B وتظل إصابتهم بالتهاب الكبد الوبائي B إلى مدى الحياة. وهذا ما يطلق عليه التهاب الكبد الوبائي B المزمن. وبدون الرصد المنتظم والتحكم المناسب، قد يتطور لدى بعض الناس، بعد سنوات عديدة من العدوى، أمراض خطيرة في الكبد، تشمل تليّف في الكبد (تكوين نسيج ندبي في الكبد)، أو فشل الكبد (يتوقف الكبد عن العمل)، أو سرطان الكبد.



## How likely are people to develop chronic Hepatitis B?

The chance of people developing chronic hepatitis B after an acute infection mainly depends on the age at which they are infected: about 80-90% of infants infected with the hepatitis B virus will develop chronic hepatitis B; 30-50% of children under 6 years infected with the hepatitis B virus will develop chronic hepatitis B, but less than 5% of adults infected with the hepatitis B virus will develop chronic hepatitis B.

People with acute or chronic hepatitis B can pass the virus on to others.

## How common is hepatitis B?

Hepatitis B is common in many countries and about 2 billion people have been infected in the world. In Australia, it is estimated that more than 200,000 people are chronically infected, and many of them are from the Asia-Pacific region, African and the Middle Eastern countries. It is important for you to get a hepatitis B test if you come from one of these countries.

## ما مدى احتمال إصابة الناس بالتهاب الكبد الوبائي B المزمن؟

احتمال تطوير الناس لالتهاب الكبد الوبائي B المزمن بعد العدوى الحادة يتوقف أساساً على سنهم وقت الإصابة به: حوالي 80 - 90% من الأطفال الرضع الذين أصيبوا بفيروس التهاب الكبد الوبائي B سينتظرون لديهم المرض إلى التهاب الكبد الوبائي B المزمن؛ و 30 - 50% من الأطفال تحت سن 6 سنوات ممن أصابهم فيروس التهاب الكبد الوبائي B سينتظرون لديهم التهاب الكبد الوبائي B المزمن، في حين أن أقل من 5% من البالغين الذين أصيبوا بفيروس التهاب الكبد الوبائي B سينتظرون لديهم التهاب الكبد الوبائي B المزمن.

ومن الممكن أن ينقل المصابون بالتهاب الكبد الوبائي B الحاد أو المزمن فيروس المرض إلى الآخرين.

## ما مدى انتشار التهاب الكبد الوبائي B؟

ينتشر التهاب الكبد الوبائي B في كثير من البلدان وقد أصيب به حوالي بليونان نسمة في العالم، في أستراليا، يقدر عدد المصابين بالعدوى المزمنة بأكثر من 200 ألف شخص، والكثير منهم من منطقة آسيا والمحيط الهادئ، وبلدان إفريقية ودول من الشرق الأوسط. من المهم أن تحصل على فحص للكشف عن التهاب الكبد الوبائي B إذا كنت من أحد هذه البلدان.

## Are there any symptoms if you are infected with hepatitis B?

Generally people do not show symptoms until many years after the infection. Many people with hepatitis B in Australia do not know they have it; however, some people may have one or more of the following symptoms:

- Abdominal pains
- Nausea or vomiting
- Tiredness (fatigue), depression and irritability
- Loss of appetite (not feeling hungry) and weight loss
- Aches and pains
- Fever
- Jaundice (yellow skin, yellow eyes)

## How do people get hepatitis B?

People *can* get hepatitis B through:

- **Mother-to-baby transmission** – a pregnant woman with hepatitis B can pass the hepatitis B virus to her baby around birth. In many countries it is a common way to get hepatitis B.
- **Blood transmission** – there are many ways people can get hepatitis B through blood contact, even when the blood is invisible, for example:
  - Unsterile medical equipment – in some countries, medical equipment, including needles and syringes, may be cleaned but not sterilised (sterilisation is a process to kill viruses) after use. Therefore, viruses can be spread to another person when the same instrument is used again. In Australia, medical equipment is safer.



## هل هناك أي أعراض إذا كنت مصابًا بالتهاب الكبد الوبائي B؟

لا يبدو على الكثير من الناس أي أعراض لسنوات عديدة بعد العدوى. والعديد من المصابين بالتهاب الكبد الوبائي B في أستراليا لا يعرفون أنهم مصابون به؛ وبعض الناس قد يشعرون بواحد أو أكثر من الأعراض التالية:

- آلام في البطن
- غثيان أو قيء
- الشعور بالتعب (الإجهاد)، والاكنتاب وحدة الطبع
- فقدان الشهية (عدم الشعور بالجوع) وفقدان الوزن
- أوجاع وآلام
- حمى
- يرقان (اصفرار الجلد، اصفرار العينين).

## كيف يصاب الناس بالتهاب الكبد الوبائي B؟

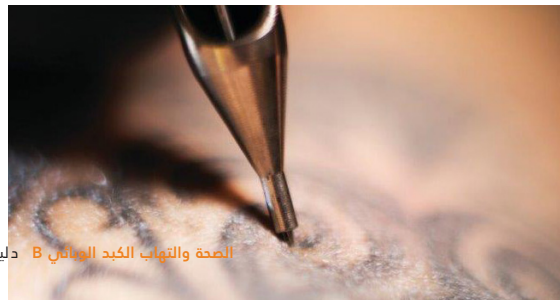
يمكن أن يصاب الناس بالتهاب الكبد الوبائي B عن طريق:

- **انتقال العدوى من الأم للوليد** – يمكن أن تنقل المرأة الحامل المصابة بالتهاب الكبد الوبائي B فيروس المرض إلى وليدها عند الولادة. في كثير من البلدان تعتبر هذه الطريقة هي الأكثر شيوعًا للإصابة بالتهاب الكبد الوبائي B.
- **انتقال العدوى عن طريق الدم** – هناك العديد من الطرق التي يصاب بها الناس بعدوى التهاب الكبد الوبائي B عن طريق الدم، حتى إذا كان الدم غير ظاهر، مثلًا:
  - المعدات الطبية غير المُعقمة - في بعض البلدان، قد تنظف المعدات الطبية، التي تشمل الإبر والحقن، ولكنها لا تُعقم (التعقيم هو عملية يتم بها قتل الفيروسات) بعد الاستعمال. لذلك، من الممكن أن تنتقل الفيروسات إلى شخص آخر عند استعمال المعدات مرة أخرى. في أستراليا، تعتبر المعدات الطبية أكثر أمانًا.



- Sharing personal care items such as toothbrushes, razors and nail clippers.
- Body or ear piercings, tattooing and cosmetic procedures (including eyebrow and make-up tattooing) – if the equipment is not sterile.
- Cultural practices and traditional treatments – some cultural practices and traditional treatments that involve cutting or piercing the skin may put people at risk of getting hepatitis B if the equipment or tools used are not sterilised properly. For example, scarification, female genital mutilation/cutting (it is illegal in Australia), tattooing, acupuncture and hijamah (blood letting).
- Child-to-child and close family contact: infected people may pass hepatitis B to others through contact with open sores, cuts or wounds, as well as through shared objects such as toothbrushes and razors.
- Blood transfusion or blood products – people in some countries may get hepatitis B from blood transfusions or blood products because they may not be tested for the hepatitis B virus. In Australia, all blood and blood products are carefully tested to make sure that they are safe.
- Sharing injecting drug equipment.

- مشاركة أدوات العناية الشخصية مع الآخرين مثل فرش الأسنان وموسى الحلاقة وأدوات تقليم الأظافر.
- ثقب الجسم أو الأذن والوشم والعمليات التجميلية (وتشمل وشم حاجب العين والمكياج) - إذا كانت المعدات غير معقمة.
- الممارسات الثقافية ووسائل العلاج التقليدية - بعض الممارسات الثقافية ووسائل العلاج التقليدية التي تتضمن قطع الجلد أو ثقبه قد تعرض الناس لخطر الإصابة بالتهاب الكبد الوبائي B إذا كانت المعدات أو الأدوات المستعملة غير معقمة تعقيماً سليماً. مثل تشريط الجلد، وختان الأعضاء التناسلية للإناث أو قطعها (وهو مخالف للقانون في أستراليا)، والوشم والعلاج بالوخز بالإبر والحجامة (تصريف الدم).
- من طفل إلى آخر والمخالطة بين أفراد العائلة: قد ينقل المصابون بالتهاب الكبد الوبائي B العدوى للآخرين عن طريق ملامسة القروح والجروح والإصابات إلى جانب مشاركة الأدوات مثل فرش الأسنان وموسى الحلاقة.
- نقل الدم أو منتجات الدم - قد يصاب الناس في بعض البلدان بالتهاب الكبد الوبائي B من جراء نقل الدم أو منتجات الدم بسبب عدم إجراء فحص الكشف عن فيروس التهاب الكبد الوبائي B قبلها. في أستراليا، يتم فحص جميع عينات الدم ومنتجات الدم للتأكد من أنها آمنة للاستعمال.
- مشاركة معدات حقن المخدرات مع الآخرين.







- **Sexual transmission** - hepatitis B can be spread through unprotected sex (sex without using a condom). However, due to the age of people engaging in sexual activity (generally older), the chance of an acute hepatitis B infection developing into a chronic infection is small.

You **cannot** get hepatitis B through the following ways:

- Sharing food and drinks
- Sharing plates and cups
- Shaking hands
- Hugging
- Kissing
- Sneezing
- Using public toilets or swimming pools
- Breastfeeding
- Mosquito bites

- **الانتقال عن طريق الاتصال الجنسي** - يمكن أن ينتقل التهاب الكبد الوبائي B عن طريق الاتصال الجنسي بدون حماية (ممارسة الجنس بدون استعمال واقعي ذكري). غير أنه نظراً للتعاهار الناس الذين يمارسون الجنس (الأكثر سنًا بوجه عام)، يكون احتمال تطور عدوى التهاب الكبد الوبائي B الحاد إلى عدوى مزمنة احتمالاً ضئيلاً.

لا يمكنك أن تُصاب بالتهاب الكبد الوبائي B بالطرق التالية:

- مشاركة الطعام والشراب مع الآخرين
- تبادل الأطباق والأكواب
- المصافحة
- المعانقة
- التقبيل
- العطس
- استعمال المراحيض أو حمامات السباحة العامة
- الرضاعة الطبيعية
- لسع البعوض

## How do I know if I have hepatitis B?

You cannot tell if someone has hepatitis B just by looking at them. The only way to know if you have hepatitis B is to have a hepatitis B blood test. All GPs (medical doctors who are your first contact point for all daily health matters) and some specially trained nurse practitioners (NPs) can provide the test. Based on the test results, your doctor/NP should be able to tell you:

- If you have an acute hepatitis B infection.
- If you have a chronic hepatitis B infection.
- If you are immune to hepatitis B, either due to a hepatitis B infection in the past (had acute hepatitis B before and cleared virus naturally) or from the hepatitis B vaccine. If you are immune you will not get hepatitis B again. If you are not immune, you may consider getting the hepatitis B vaccine.

If anyone in your family has hepatitis B, other family members should have a hepatitis B test. If you have hepatitis B, you also need to have hepatitis C, hepatitis D, and HIV tests, because they share the same transmission route – blood. You may also need to get a hepatitis A vaccine if you are not already protected.

## كيف أعرف إذا كنت مصابًا بالتهاب الكبد الوبائي B؟

لا يمكنك معرفة إذا كان الشخص مصابًا بالتهاب الكبد الوبائي B بمجرد النظر إليه. الطريقة الوحيدة التي يمكنك أن تعرف بها إذا كنت مصابًا بالتهاب الكبد الوبائي B أو لا هو إجراء فحص للدم. بإمكان جميع الأطباء العموميين (وهم أول نقطة اتصال فيما يتعلق بالأمور الطبية اليومية) وبعض الممرضات الممارسات الحاصلات على تدريب خاص أن يبروا هذا الفحص. وبناء على نتيجة الفحص يجب أن يتمكن طبيبك/ممرضك من أن يخبرك:

- إذا كنت مصابًا بالتهاب الكبد الوبائي B الحاد.
- إذا كنت مصابًا بالتهاب الكبد الوبائي B المزمن.
- إذا كانت لديك مناعة ضد التهاب الكبد الوبائي B، إما بسبب إصابتك بالتهاب الكبد الوبائي B في الماضي (أصبحت بالتهاب الكبد الوبائي B الحاد من قبل وتخلصت من الفيروس بطريقة طبيعية) أو من لقاح التهاب الكبد الوبائي B. إذا كانت لديك مناعة فلن تُصاب بالتهاب الكبد الوبائي B مرة أخرى.
- إذا كنت عرضة للإصابة بالتهاب الكبد الوبائي B. إذا كان الأمر كذلك، يمكنك أن تفكر في الحصول على لقاح ضد التهاب الكبد الوبائي B.

إذا كان أحد أفراد عائلتك مصابًا بالتهاب الكبد الوبائي B، فعلى أفراد العائلة الآخرين أن يحصلوا على فحص للكشف عن التهاب الكبد الوبائي B. إذا كنت مصابًا بالتهاب الكبد الوبائي B، فعليك أيضًا أن تحصل على فحوصات للكشف عن التهاب الكبد الوبائي C، والتهاب الكبد الوبائي D، و HIV لأن كلها تشترك في مسار الانتقال - ألا وهو الدم. يمكنك أيضًا أن تحصل على لقاح ضد التهاب الكبد الوبائي A إذا لم تكن محميًا منه بالفعل.





## How to prevent hepatitis B?

The hepatitis B vaccine is the best way to prevent people from getting hepatitis B. In Queensland, some people can get the hepatitis B vaccine for **free**, for example:

- Infants
- Those with household or other close (household-like) contact with people with hepatitis B
- Migrants with a Medicare card from a country where hepatitis B is common (if not already immune to hepatitis B or not previously vaccinated) such as people from Vietnam, China and other countries
- People with chronic liver disease and/or hepatitis C
- Sexual contact with people with hepatitis B
- Aboriginal and Torres Strait Islander peoples
- People who inject drugs

Please go to [www.health.qld.gov.au/clinical-practice/guidelines-procedures/diseases-infection/immunisation/schedule](http://www.health.qld.gov.au/clinical-practice/guidelines-procedures/diseases-infection/immunisation/schedule) to find the most up-to-date full list.

## كيف يمكن الوقاية من التهاب الكبد الوبائي B؟

اللقاح ضد التهاب الكبد الوبائي B هو أفضل وسيلة لوقاية الناس من الإصابة بالتهاب الكبد الوبائي B. في كوينزلاند، يستطيع بعض الناس الحصول على لقاح ضد التهاب الكبد الوبائي B مجاناً، على سبيل المثال:

- الرضع
- الأشخاص الذين يخالطون المصابين بالتهاب الكبد الوبائي B في نفس المنزل (أو ما يشبه المنزل)
- المهاجرون الذين يحملون بطاقة Medicare وأنوا من بلدان يشيع فيها انتشار التهاب الكبد الوبائي B (إذا لم تكن لديهم مناعة بالفعل ضد التهاب الكبد الوبائي B أو لم يتم تلقيحهم في الماضي)
- الناس المصابين بأمراض الكبد المزمنة و/أو التهاب الكبد الوبائي C
- الاتصال جنسياً بالمصابين بالتهاب الكبد الوبائي B
- السكان الأصليون وسكان جزر مضيق توريس
- أشخاص يتعاطون المخدرات عن طريق الحقن

يرجى التوجه إلى [www.health.qld.gov.au/clinical-practice/guidelines-procedures/diseases-infection/immunisation/schedule](http://www.health.qld.gov.au/clinical-practice/guidelines-procedures/diseases-infection/immunisation/schedule) للتعرف على أحدث قائمة كاملة.

For adults, the hepatitis B vaccine involves 3 injections over 6 months. For infants, there are 4 injections over 6 months and the first injection is given at birth.

It is important to complete all the injections. Most people do not need any further injections.

The hepatitis B vaccine is not usually recommended for pregnant or breastfeeding women. However it can be used in some circumstances – talk to your doctor.

Other ways to protect you from hepatitis B:

- Avoid blood
  - Do not share toothbrushes, razors, nail files, earrings, clippers, syringes, needles or anything that may have come into contact with blood
  - Clean up blood/bodily fluid spills with household bleach and wear gloves (do not put bleach on your skin)
  - Use a band aid to cover your wound
- Use condoms for sex

بالنسبة للبالغين، يتضمن اللقاح ضد التهاب الكبد الوبائي B 3 حقن على مدى 6 أشهر. للرضع هناك 4 حقن على مدى 6 أشهر وتُعطى الحقنة الأولى عند الولادة.

من المهم أن تحصل على جميع الحقن. ولا يحتاج معظم الناس أي حقن إضافية.

ولا يُنصح عادةً بإعطاء لقاح التهاب الكبد الوبائي B للحوامل أو المرضعات. ومع ذلك يمكن استخدامه في بعض الظروف - تحدثي إلى طبيبك بخصوص ذلك.

من الطرق الأخرى التي يمكنك أن تحمي نفسك بها من التهاب الكبد الوبائي B:

- تجنّب الدم
  - لا تشارك فرش الأسنان أو موسى الحلقة أو مبرد الأظافر أو الأقراب أو أدوات تقليم الأظافر أو الحقن أو الإبر أو أي شيء يمكن أن يلامس الدم مع الآخرين
  - نظّف ما ينسكب من الدم/سوائل الجسم بمبيّض منزلي وارتدي قفازات (لا تضع المبيّض على جلدك)
  - استعمل ضمادًا لاصقًا لتغطية جروحك
- استعمل واقياً ذكرياً عند ممارسة الجنس



### Monitoring

#### What is monitoring?

Monitoring is ongoing check-ups with your doctor/NP to check the health of your liver.

#### Who should have regular monitoring?

Everyone with chronic hepatitis B should be regularly monitored for life.

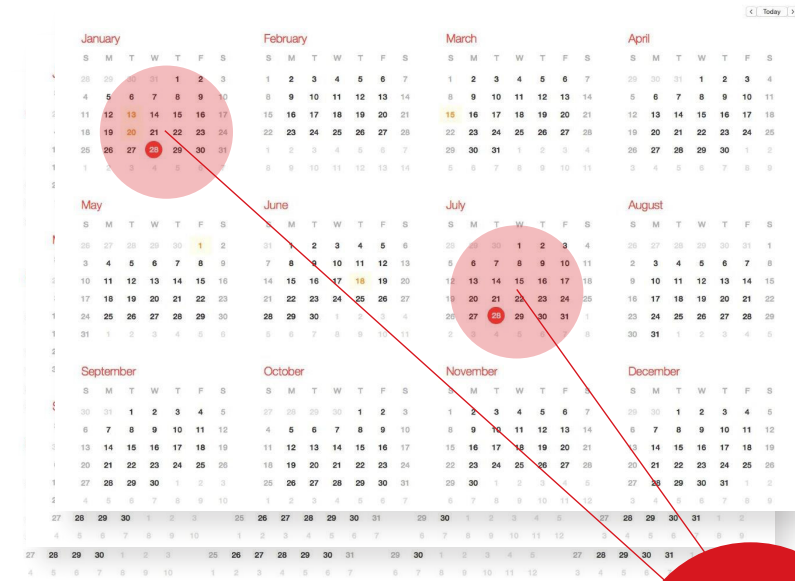
### الرصد

#### ما هو الرصد؟

الرصد هو فحوص طبية متواصلة لدى طبيبك/ممرضك للتحقق من صحة كبدك.

#### من الذي يجب عليه الخضوع للرصد بانتظام؟

يجب على كل شخص مصاب بالتهاب الكبد الوبائي B الخضوع للرصد بانتظام إلى مدى الحياة.



Every 6 months  
"liver check-up  
appointment"

كل 6 أشهر  
"موعد إجراء فحص  
طبي على الكبد"

## لماذا أحتاج الخضوع للرصد بانتظام؟

## Why do I need regular monitoring?

Chronic hepatitis B can flare up (suddenly change) and cause liver damage at any time without you feeling unwell. For some people, hepatitis B may not cause problems for many years, but for some, liver damage may develop quickly. Check-ups are the only way to find out if any liver damage has occurred, and whether treatment is needed. This can prevent liver cirrhosis, liver cancer or liver failure.

## How long and how often do I need to be monitored?

If you have chronic hepatitis B, you will require monitoring for your whole life. Most people need to have check-ups every 6 months, some every 3 months, and some every 12 months. How often you need to have check-ups depends on a number of factors, such as your infection status, amount of liver damage, whether you are on treatment, and whether you have any co-infections or other health issues.

## Where should I go for regular check-ups?

Your GP/NP or specialist can monitor your hepatitis B. To see a specialist you need a referral letter from your GP/NP.

## What is involved in regular check-ups?

Regular check-ups for your chronic hepatitis B involve several tests.

These include:

- Specific blood tests, for example:
  - Hepatitis B e antigen (HBeAg), antibody (anti-HBe) and yearly HBV DNA viral load. These tests are to see if the virus is active and how much of the virus is in your body.
  - At least 6 monthly liver function tests - tests for several enzymes and proteins in your blood, to see how your liver is functioning and whether you have any active liver damage.

These tests require your doctor/NP to draw more blood than for some other blood tests. This is necessary for your doctor/NP to get good information about your liver. Your doctor/NP will not take more blood than what is required.

يمكن لالتهاب الكبد الوبائي B أن يتقدم (بتغيير فجأة) ويتسبب في تلف الكبد في أي وقت بدون أن تشعر باعتلال في الصحة. بالنسبة لبعض الناس، قد لا يسبب التهاب الكبد الوبائي B أي مشكلات لسنوات عديدة، لكن بالنسبة للبعض الآخر قد يحدث تلف في الكبد بسرعة. والفحوصات الطبية هي الوسيلة الوحيدة التي يمكن بها التعرف على ما إذا كان هناك أي تلف في الكبد وما إذا كان العلاج لازماً. وقد يقى ذلك من الإصابة بتليف الكبد أو سرطان الكبد أو فشل الكبد.

## إلى متى وكبم مرة أحتاج للخضوع للرصد؟

إذا كنت مصاباً بالتهاب الكبد الوبائي B المزمن ستحتاج الخضوع للرصد طوال حياتك، ويحتاج معظم الناس فحوصاً طبية كل 6 أشهر، والبعض الآخر كل 3 أشهر والبعض الآخر كل 12 شهراً. ويتوقف تواتر احتياجاتك إلى الفحوصات الطبية على عدد من العوامل مثل حالة العدوى التي تعاني منها وكمية التلف في الكبد وعلى ما إذا كنت تتلقى علاجاً وما إذا كنت تعاني من عدوى مرافقة أو مشاكل صحية أخرى.

## أين يجب أن أذهب للحصول على فحوصات طبية بانتظام؟

يُمكن طبيبك العام/ممرضك أو الأخصائي أن يرصد التهاب الكبد الوبائي الذي يصيبك. لمراجعة الطبيب الأخصائي تحتاج إلى خطاب إحالة من طبيبك العام/ممرضك.

## ما الذي تتضمنه الفحوصات الطبية المنتظمة؟

الفحوصات الطبية المنتظمة لالتهاب الكبد الوبائي B تتضمن العديد من الفحوصات.

هذه تشمل:

- فحوصات دم محددة، مثل:
  - مستضد e لالتهاب الكبد الوبائي (HBeAg)، الجسم المضاد (anti-HBe) والجمل الفيروسي HBV DNA السنوي. هذه الفحوصات تجرى لمعرفة إذا كان الفيروس نشطاً وكبم من الفيروس يوجد في جسمك.
  - ما لا يقل عن 6 فحوصات شهرية لوظائف الكبد - للكشف عن مختلف الإنزيمات والبروتينات في دمك، لمعرفة الطريقة التي يؤدي بها كبدك وظيفته، وما إذا كان هناك أي تلف فعال في كبدك.

تتطلب هذه الفحوصات أن يأخذ طبيبك/ممرضك قدرًا أكبر من الدم مما يؤخذ لبعض فحوصات الدم الأخرى. وهذا ضروري لكي يتمكن طبيبك/ممرضك من الحصول على معلومات جيدة عن كبدك. لن يأخذ طبيبك/ممرضك كمية أكبر من الكمية المطلوبة.

- Fibroscan – it is a test used to find out how much scarring or fibrosis is in the liver. The test takes less than 10 minutes, is painless and recommended annually if not on treatment (ASHM-Decision-Making-in-Hepatitis-B).
- Ultrasound – please see below.

### Do I need to have liver cancer screening?

Chronic hepatitis B can cause liver cancer, if you have chronic hepatitis B and belong to one of the following groups, you need to have liver cancer screening every 6 months:

- African people over 20 years
- Asian, Maori and Pacific Islander men over 40 years
- Asian, Maori and Pacific Islander women over 50 years
- Anyone with cirrhosis
- Anyone with a family history of liver cancer or has had liver cancer and are no longer HBsAg positive
- Aboriginal and Torres Strait Islander people over 50 years of age
- Anyone with a co-infection of hepatitis D
- People from other CALD communities who may be at risk

### Liver cancer screening includes:

- Ultrasound – it is a machine that looks for abnormal tissue (or tumour) in your liver. This needs to be done every 6 months.
- Sometimes AFP blood test. AFP is a protein that can increase in some people with liver cancer and cirrhosis. This can be checked every 6 months.

- ماسح التليف الكبدي - وهو فحص يُستخدم لمعرفة مقدار التندب أو التهاب النسيج الليفي في الكبد. ويستغرق الفحص أقل من 10 دقائق وهو غير مؤلم، ويوصى به سنويًا في حالة عدم الخضوع لعلاج (اتخاذ قرار بشأن الإصابة بالتهاب الكبد B لدى جمعية ASHM).
- الموجات فوق الصوتية - يُرى النظر أدناه.

### هل أحتاج فحصًا للكشف عن سرطان الكبد؟

التهاب الكبد الوبائي B المزمن قد يسبب سرطان الكبد، فإذا كنت مصابًا بالتهاب الكبد الوبائي B المزمن وكنت من الفئات التالية، يلزمك الحصول على فحص للكشف عن سرطان الكبد كل 6 أشهر:

- الأفارقة الذين تزيد أعمارهم على 20 عامًا
- الرجال الآسيويون والماوري وجزر المحيط الهادئ الذين تزيد أعمارهم عن 40 عامًا
- النساء الآسيويات اللاتي تزيد أعمارهن على 50 عامًا
- أي شخص مصاب بتليف في الكبد
- أي شخص يوجد في تاريخ عائلته الإصابة بسرطان الكبد أو أصيب بسرطان الكبد ولم تعد نتيجة اختبار HBsAg إيجابية
- سكان أستراليا الأصليين وسكان جزر مضيق توريس وتزيد أعمارهم على 50 عامًا
- أي شخص مصاب بعدوى مصاحبة لالتهاب الكبد الوبائي D
- الأشخاص من المجتمعات الأخرى المتنوعة ثقافياً ولغويًا الذين قد يكونون معرضين للخطر

### يتضمن فحص سرطان الكبد ما يلي:

- آلة الموجات فوق الصوتية - وهي آلة تبحث عن الأنسجة غير الطبيعية (أو الورم) في الكبد. ويلزم إجراء ذلك كل 6 أشهر.
- يلزم أحيانًا إجراء فحص دم للكشف عن AFP. هو بروتين يزداد إذا كانت هناك سرطانات أو أمراض في الكبد. ويمكن الكشف عنه كل 6 أشهر.



## Treatment

### Is there a cure for chronic hepatitis B?

No, currently there is no cure for chronic hepatitis B. Cure means to clear the virus from the body completely.

### Is there treatment for chronic hepatitis B?

Yes. Treatment aims to reduce the amount of virus in your body and prevent liver damage, cirrhosis or liver cancer.

### What treatment is available?

Current treatment options for hepatitis B include:

- Anti-viral medicines (Entecavir or Tenofovir). They are tablets taken everyday to reduce the amount of virus in your body and reduce liver damage. There may be some side effects when taking anti-viral medication, such as headache and fatigue, but these side effects are usually very mild.
- Pegylated interferon - an injection which aims to boost your immune system to clear the hepatitis B virus from your body. Pegylated interferon is injected once a week for 48 weeks. Some side effects include flu-like symptoms, tiredness, muscle pain and mood swings.

## العلاج

### هل يمكن الشفاء من التهاب الكبد الوبائي B المزمن؟

لا، لا يمكن الشفاء حالياً من التهاب الكبد الوبائي B المزمن. الشفاء يعني تخليص الجسم من الفيروس تماماً.

### هل يوجد علاج لالتهاب الكبد الوبائي B المزمن؟

نعم، يهدف العلاج إلى تقليل كمية الفيروس في جسمك ومنع حدوث تلف أو تليف أو سرطان في الكبد.

### ما هو العلاج المتاح؟

تشمل خيارات علاج التهاب الكبد الوبائي B المتاحة حالياً ما يلي:

- عقاقير مضادة للفيروسات (Entecavir أو Tenofovir). وهي أقراص تؤخذ كل يوم لتقليل كمية الفيروس في جسمك وتقليل حدوث تلف في الكبد. قد تكون هناك بعض الأعراض الجانبية عند أخذ العقاقير المضادة للفيروسات، مثل الصداع والإجهاد، ولكن هذه الآثار الجانبية غالباً ما تكون خفيفة جداً.
- Pegylated interferon - وهي حقنة تهدف إلى إنعاش جهازك المناعي للتخلص من فيروس التهاب الكبد الوبائي B من جسمك. ويتم حقن Pegylated interferon مرة كل أسبوع لمدة 48 أسبوعاً. بعض الأعراض الجانبية تشمل أعراضاً شبيهة بالإنفلونزا، والشعور بالتعب، وآلاماً في العضلات وتقلباً في المزاج.





New medicines continue to be developed for hepatitis B and you can ask your doctor for the latest treatment information.

Treatment is different for each patient. Your doctor (a specialist or a GP/NP trained in hepatitis B treatment) will prescribe the treatment that best suits you.

Please:

- Do not share your medicine with other people. The medicine works for you, but may harm others.
- Take medicines strictly according to your doctor's/NP's advice.
- Continue your medication even if you don't feel anything. If you stop taking your medicine your liver may be damaged.
- Continue with your medication even if your virus cannot be detected (is undetectable) after tests. Undetectable means the virus level is so low that it doesn't show in your blood test, but it does not mean you have cleared the virus. If you stop, the hepatitis B virus may flare up again and damage your liver.
- It is safest for you not to stop treatment without first discussing with your doctor.

#### Can I take herbal or other medicines?

- Talk to your doctor if you have been taking or plan to take any herbal or other medicines. Herbal or other medicines may make your treatment ineffective or make your condition worse. Herbal medicine does not clear the Hepatitis B virus.
- Avoid liver detox.
- Avoid drugs like aspirin (such as Disprin), ibuprofen (such as Nurofen), naproxen (such as Naprosyn), diclofenac (such as Voltaren) and celecoxib (such as Celebrex). Please speak to your doctor about any over-the-counter medication you take or plan to take.
- Use Paracetamol at a reduced dose.

ويتم تطوير عقاقير جديدة باستمرار لعلاج التهاب الكبد الوبائي B ويمكنك أن تسأل طبيبك عن أحدث المعلومات الخاصة بالعلاج.

يختلف العلاج من مريض إلى آخر. وسيصف لك طبيبك (الأخصائي أو الطبيب العام/الممرض المدرب على علاج التهاب الكبد الوبائي B) العلاج الذي يناسبك.

يُرجى:

- عدم مشاركة دوائك مع الأشخاص الآخرين. فالدواء ينفعلك ولكنه قد يضر الآخرين.
- تناول الدواء وفقاً لنصيحة الطبيب/الممرض بالضبط.
- استمر في تناول دوائك حتى إذا لم تشعر بأي شيء. إذا توقفت عن تناول الدواء فقد يحدث تلف في كبدك.
- استمر في تناول دوائك حتى إذا لم يمكن الكشف عن الفيروس في جسمك (يكون غير قابل للكشف) بعد الفحوصات. غير قابل للكشف يعني أن كمية الفيروس تكون قليلة جداً لدرجة أنه لا يظهر في فحص الدم الذي تجربه، ولكن ذلك لا يعني أنك تخلصت من الفيروس تماماً. إذا توقفت، قد يحدث فيروس التهاب الكبد الوبائي B مرة أخرى ويسبب تلفاً في كبدك.
- من الأسلم لك ألا تتوقف عن تناول الدواء دون مناقشة الأمر مع طبيبك/ممرضك.

#### هل يمكن أن أتناول الأعشاب الطبية أو أدوية أخرى؟

- تحدث إلى طبيبك إذا كنت تتناول أو تنوي أن تتناول الأعشاب الطبية أو أي أدوية أخرى. قد تتسبب الأعشاب الطبية أو الأدوية الأخرى في إبطال مفعول علاجك أو قد تتسبب في تدهور حالتك. لا تعمل الأعشاب الطبية على التخلص من فيروس التهاب الكبد الوبائي B.
- تجنب إزالة السموم من الكبد.
- تجنب تناول عقاقير مثل الأسبرين (Disprin)، و ibuprofen (Nurofen)، naproxen (Naprosyn)، diclofenac (Voltaren)، و celecoxib (Celebrex). يُرجى التحدث مع طبيبك بشأن الأدوية التي يتبع بدون وصفة طبية والتي تتناولها أو تنوي تناولها.
- استعمل "الباراسيتامول" (Paracetamol) بجرعات أقل.



### Do I need hepatitis B treatment?

Some people do, but many people do not. However, everyone with chronic hepatitis B needs lifelong monitoring. Your doctor (a specialist or a doctor's/NP's trained in hepatitis B treatment) can tell you if you need medication after examining your regular check-up results. Whether you need medicine is based on a number of factors such as a high HBV DNA level, elevated liver function tests and marked fibrosis (liver scarring).

### How do I access treatment if I need it?

If you need hepatitis B treatment, you have to have a prescription. Prescriptions can be given by a specialist or a GP/NP who has had hepatitis B treatment training.

### How much does the treatment cost?

Hepatitis B medicine is heavily subsidised by the government. You only pay a small fee for Hepatitis B medicine if you have a Medicare or Healthcare card.

### هل أحتاج تلقي علاج التهاب الكبد الوبائي B؟

بعض الناس يحتاجون إلى العلاج، لكن الكثير من الناس لا يحتاجونه. ومع ذلك، يحتاج جميع الأشخاص الذين يعانون من التهاب الكبد الوبائي B المزمن إلى الرصد إلى مدى الحياة. يستطيع طبيبك (الأخصائي أو الطبيب العام/الممرض المدرب على علاج التهاب الكبد الوبائي B) أن يخبرك إذا كنت تحتاج إلى أدوية بعد التدقيق في نتائج الفحص الطبي المنتظم الذي تجريه. حاجتك إلى الأدوية تتوقف على العديد من العوامل مثل ارتفاع مستوى HBV DNA، وتضاعف مؤشرات اختبار وظيفة الكبد والتهاب ملحوظ في النسيج الليفي (تندب الكبد).

### كيف أحصل على العلاج إذا احتجت إليه؟

إذا احتجت لعلاج التهاب الكبد الوبائي B، ينبغي أن تحصل على وصفة من الطبيب/الممرض. يمكن أن يعطيك الوصفات الطبية أخصائي أو طبيب عام أو ممرض قد تلقى تدريباً على علاج التهاب الكبد الوبائي B.

### كم يتكلف العلاج؟

تدعم الحكومة أدوية التهاب الكبد الوبائي B دعماً سخياً. وعليك فقط أن تدفع رسماً ضئيلاً مقابل دواء التهاب الكبد الوبائي B إذا كنت تحمل بطاقة Medicare، أو بطاقة الرعاية الصحية.

### What are co-infections?

If you are infected with more than one virus at one time then you have a co-infection. For example, you may have hepatitis B and HIV at the same time, or hepatitis B and hepatitis C at the same time, hepatitis B and hepatitis D at the same time. However, people can only get hepatitis D if they already have hepatitis B.

### How can co-infections impact my care?

Co-infections can make assessment, monitoring, management and treatment of your hepatitis B more complex. You will normally need to see specialists for your care.

### ما هي العدوى المرافقة؟

إذا أُصبت بأكثر من فيروس واحد في وقت واحد فإن هذا يسمى بالعدوى المرافقة. مثلًا، قد تُصاب بالتهاب الكبد الوبائي B و HIV في نفس الوقت أو بالتهاب الكبد الوبائي B والتهاب الكبد الوبائي C في نفس الوقت أو بالتهاب الكبد الوبائي B و التهاب الكبد الوبائي D في نفس الوقت. ومع ذلك، لا يمكن أن يصاب الأشخاص بالتهاب الكبد الوبائي D إلا إذا كانوا مصابين بالفعل بالتهاب الكبد الوبائي B.

### كيف تؤثر العدوى المرافقة على الرعاية التي أتلقاها؟

قد تجعل العدوى المرافقة عمليات التقييم والرصد والإدارة وعلاج التهاب الكبد الوبائي B أكثر تعقيدًا. وستحتاج عادة إلى مراجعة أخصائيين لتلقي الرعاية.



# معايشة الإصابة بالتهاب الكبد الوبائي B المزمن

## Living with chronic hepatitis B

### Part 4

#### Can I die from chronic hepatitis B?

Some people can die from liver cancer, liver failure or liver cirrhosis caused by chronic hepatitis B. To prevent this happening, you must:

- Have your liver monitored regularly.
- Take medication if required.
- Follow recommended alcohol safe limits ([www.nhmrc.gov.au/alcohol](http://www.nhmrc.gov.au/alcohol)). If unsure, ask your doctor/NP. People with cirrhosis should not drink.
- Do not smoke
- Eat healthy foods such as more vegetables and fruit and less meat, and avoid fatty food. Food is not medicine; it cannot reduce or clear the hepatitis B virus from your body, but healthy food will help keep you and your liver healthy.
- Exercise regularly.
- Maintain a healthy weight.

#### Is my family safe?

If anyone in your family has hepatitis B, other family members should have a hepatitis B test. If they are not immune, they should get the hepatitis B vaccination.

#### Can I have a boyfriend/girlfriend?

Yes, you can. You will need to decide when to talk about hepatitis B with your boyfriend/girlfriend. Hepatitis B can be sexually transmitted. Your partner should be tested for hepatitis B and get the hepatitis B vaccine if not already immune.

#### Can I get married?

Yes. All people with hepatitis B can get married. Your partner should be tested for hepatitis B and get the hepatitis B vaccine if not already immune.

#### Can I have children?

Yes. If you are a woman with hepatitis B, you can have a healthy baby if your baby gets the first dose of the hepatitis B vaccine and hepatitis B immunoglobulin (HBIG) within 12 hours of being born, and 3 more doses of the hepatitis B vaccine at 2, 4, and 6 months of age.

هل يمكن أن أموت من التهاب الكبد الوبائي B المزمن؟  
يلقى بعض الناس حتفهم من سرطان الكبد أو فشل الكبد أو تليف في الكبد وكلها تنتج عن التهاب الكبد الوبائي B المزمن. ولتجنب حدوث ذلك ينبغي عليك أن:

- تحصل على رصد لكبدك بانتظام.
- تناول الأدوية إذا تطلب الأمر ذلك.
- اتبع الحدود الآمنة الموصى بها لشرب الكحول ([www.nhmrc.gov.au/alcohol](http://www.nhmrc.gov.au/alcohol)). إذا لم تكن متأكدًا، استشر طبيبك/ممرضك. يجب على الأشخاص المصابين بتليف الكبد ألا يشربوا الكحول.
- لا تدخن
- تناول الأطعمة الصحية مثل كميات أكبر من الخضروات والفاكهة وكميات أقل من اللحم، وتجنب تناول الأطعمة الدهنية. لا يعتبر الطعام دواءً، فهو لا يقلل فيروس التهاب الكبد الوبائي B ولا يخلص جسمك منه، لكن الطعام الصحي سيحافظ على صحتك وصحة كبدك.
- مارس التمارين الرياضية بانتظام.
- حافظ على وزن صحي.

#### هل تُعتبر عائلتي في أمان؟

إذا كان أحد أفراد عائلتك مصابًا بالتهاب الكبد الوبائي B، فعلى أفراد العائلة الآخرين أن يحصلوا على فحص للكشف عن التهاب الكبد الوبائي B. إذا لم يكونوا محصنين، يجب عليهم أن يتلقوا لقاحًا ضد التهاب الكبد الوبائي B.

#### هل يمكنني أن أتخذ رفيق/رفيقة؟

نعم يمكنك ذلك. يلزمك أن تقرر متى تتحدث عن التهاب الكبد الوبائي B مع رفيقك / رفيقتك. يمكن أن ينتقل التهاب الكبد الوبائي B بالاتصال الجنسي. ينبغي على الرفيق/الرفيقة الخضوع للفحص للكشف عن التهاب الكبد الوبائي B والحصول على اللقاح إذا لم يكونوا اكتسبوا مناعة بالفعل.

#### هل يمكنني أن أتزوج؟

نعم. بإمكان جميع الناس المصابين بالتهاب الكبد الوبائي B أن يتزوجوا. ينبغي على الزوج/الزوجة الخضوع للفحص للكشف عن التهاب الكبد الوبائي B والحصول على اللقاح إذا لم يكونوا اكتسبوا مناعة بالفعل.

#### هل يمكنني إنجاب أطفال؟

نعم. إذا كنت مصابة بالتهاب الكبد الوبائي B يمكنك إنجاب طفل صحي إذا تلقى أول جرعة من لقاح التهاب الكبد الوبائي B والغلوبولين المناعي (HBIG) في خلال 12 ساعة من ولادته، ثم 3 جرعات أخرى من لقاح التهاب الكبد الوبائي B عند بلوغه شهرين و4 أشهر و6 أشهر من العمر.

Some pregnant women with a high hepatitis B viral load may need medication in the last few months of pregnancy to reduce the risk of passing the virus onto the baby. By doing this, the chance of your baby getting hepatitis B can be greatly reduced (to less than 5%).

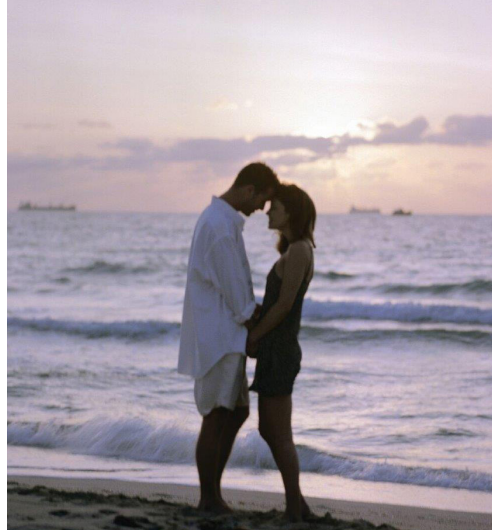
Children should be tested at 9–12 months of age to check they are immune to hepatitis B. Mothers with hepatitis B can breastfeed safely.

If you are a man with hepatitis B, your partner can have a baby. Your baby will just need the normal hepatitis B vaccine injections.

قد تحتاج بعض النساء الحوامل المصابات بحمل فيروسي عالٍ من التهاب الكبد الوبائي B إلى الدواء في الأشهر الأخيرة من الحمل لتقليل خطورة نقل الفيروس إلى المولود. وبهذا يقل احتمال إصابة طفلك بالتهاب الكبد الوبائي B بشكل كبير (إلى أقل من 5%).

يجب فحص الأطفال في سن 9 - 12 شهرًا من العمر للتحقق من أنهم محصنون ضد التهاب الكبد الوبائي B. وبإمكان الأمهات المصابات بالتهاب الكبد الوبائي B إرضاع أطفالهن بأمان.

إذا كنت مصابًا بالتهاب الكبد الوبائي B، بإمكان شريكك أن تنجب أطفالًا. وسيحتاج الطفل أن يتلقى حقن لقاح التهاب الكبد الوبائي B المعتادة.



**Who should I tell if I have hepatitis B?**

In Australia, you do not have to tell anyone you have hepatitis B, except in a small number of situations, including:

- If you are a healthcare worker conducting 'invasive or exposure prone procedures'. This means surgery or other procedures that may require a nurse, surgeon or other healthcare provider to work inside the body of another person.
- If seeking employment in the Australian Defence Force.
- If donating blood or blood products (such as plasma), semen, ova, or organs.
- When applying for life, disability or income protection insurance or superannuation.

You should use condoms and lubricants when engaging in sexual activity with your partner unless you partner is immune to hepatitis B through past infection or has had the hepatitis B vaccinations.

**What jobs can I do if I have hepatitis B?**

People with hepatitis B can do nearly every job, but there may be some restrictions on certain roles including in the healthcare field and in the Australian Defence force, as listed above.

**What should I do if someone refuses to provide services because I have hepatitis B?**

It is against the law for people to discriminate against you or provide sub-optimal services to you for having hepatitis B. If this happens, you should contact the Queensland Human Rights Commission  
([www.qhrc.qld.gov.au](http://www.qhrc.qld.gov.au))

**من الذي يجب عليّ إخباره إذا كنت مصابًا بالتهاب الكبد الوبائي B؟**

في أستراليا، ليس عليك أن تخبر أي شخص بإصابتك بالتهاب الكبد الوبائي B إلا في عدد قليل من الحالات، تشمل:

- إذا كنت عاملاً في مجال الرعاية الصحية وتجري "إجراءات اقتحامية أو ممارسات لها طابع التدخل". هذا يعني العمليات الجراحية أو الإجراءات الأخرى التي قد تتطلب من الممرض أو الجراح أو أي شخص يقدم الرعاية الصحية أن يعمل داخل جسم شخص آخر.
- عند طلب التوظيف لدى قوى الدفاع الأسترالية.
- عند التبرع بالدم أو منتجات الدم (مثل البلازما)، أو السائل المنوي أو البويضات أو أعضاء الجسم.
- عند التقدم بطلب على التأمين على الحياة أو ضد الإعاقة أو لحماية الدخل أو على المعاش التقاعدي.

يجب عليك استعمال الواقيات الذكرية عند ممارسة الجنس مع رفيقك/رفيقتك إلا إذا كانوا محصنين ضد التهاب الكبد الوبائي B، بسبب عدوى سابقة أو تلقوا لقاحات التهاب الكبد الوبائي B.

**ما نوع الوظائف التي يمكنني تأديتها إذا كنت مصابًا بالتهاب الكبد الوبائي B؟**

يُمكن المصابين بالتهاب الكبد الوبائي B تأدية جميع الوظائف تقريبًا، لكن قد يكون هناك بعض القيود على أعمال معينة مثل التي في مجالات الرعاية الصحية وقوى الدفاع الأسترالية، كما سبق سرده أعلاه.

**ماذا أفعل إذا رفض شخص ما تقديم خدمات لي لأنني مصاب بالتهاب الكبد الوبائي B؟**

يُمكن مخالفة القانون أن يمارس الناس تمييزاً ضدك أو أن تُقدّم لك خدمات دون الأمتثل لأنك مصاب بالتهاب الكبد الوبائي B. إذا حدث ذلك، فيجب عليك الاتصال بلجنة حقوق الإنسان في كوينزلاند  
([www.qhrc.qld.gov.au](http://www.qhrc.qld.gov.au))

### Talk to your doctor/NP

- Mark your appointment dates on your calendar.
- Make a list of questions you want to ask your doctor/NP before your appointment.
- If you don't understand any information the doctor/NP tells you, then ask questions to clarify. There are no wrong questions.
- If you think you will need more time with your doctor/NP to understand your results you can make a longer appointment.
- If you need an interpreter, ask for one when you make your appointment. Interpreter services are free.
- If you are not happy with your GP/NP, you can change at any time.

### Get medication

- You need a prescription from your treating doctor/NP, before you can get hepatitis B medicine.
- Your treating doctor/NP and pharmacist should provide information about your medicine when you start. If you have any questions about your medication, please ask.
- You can also ask for an interpreter when you see your pharmacist for your medication. Interpreter services are free.
- It may take a few days for your community pharmacist to get the hepatitis B medicine for you. Therefore, you should tell your pharmacist in advance before you pick up the medicine. Do not wait until you have run out of medicine.
- To find a doctor/NP who can prescribe hepatitis B medications go to <https://www.ashm.org.au/prescriber-maps/>

### تحدث إلى طبيبك/ممرضك

- ضع علامة بتاريخ المواعيد على التقويم الخاص بك.
- ضع قائمة بالأسئلة التي تريد أن توجهها لطبيبك/ممرضك قبل حضور الموعد.
- إذا لم تتمكن من فهم أي معلومات يعطيها لك الطبيب/الممرض، أسأله لكي يوضحها لك. ليست هناك أسئلة خاطئة.
- إذا كنت تعتقد أنك تحتاج وقتًا أطول مع طبيبك/ممرضك لكي تتمكن من فهم النتائج التي حصلت عليها يمكنك تحديد موعد أطول.
- إذا احتجت مترجمًا شفويًا، اطلب توفير مترجم في وقت تحديد موعدك. خدمات الترجمة الشفوية مجانية.
- إذا لم تكن راضيًا عن طبيبك العمومي أو ممرضك، يمكنك تغييره في أي وقت.

### الحصول على الدواء

- تحتاج وصفة طبية من طبيبك/ممرضك المعالج قبل أن تتمكن من الحصول على الدواء الخاص بالتهاب الكبد الوبائي B.
- ينبغي لطبيبك/ممرضك المعالج والصيدلي الذي تتعامل معه أن يوفر لك معلومات عن الدواء عندما تبدأ. وإذا كان لديك أي أسئلة بشأن الدواء، يُرجى السؤال.
- يمكنك أيضًا طلب الاستعانة بمترجم شفوي عند استشارة الصيدلي الذي تتعامل معه بخصوص الدواء. خدمات الترجمة الشفوية مجانية.
- قد يستغرق الأمر بضعة أيام قبل أن يتمكن صيدلي المجتمع من إحضار دواء التهاب الكبد الوبائي B لك. لذلك يجب عليك أن تخبر الصيدلي مسبقًا قبل الذهاب لاستلام الدواء. لا تنتظر حتى ينفذ الدواء.
- للعثور على طبيب/ممرض يمكنه وصف أدوية التهاب الكبد الوبائي B، انتقل إلى <https://www.ashm.org.au/prescriber-maps>

**Inform doctors/NPs or hospital liver clinics  
(gastroenterology/hepatology department)**

- If you have changed your home address, home phone number or mobile number.
- If you cannot make your next appointment or you want to change your appointment.
- If you have changed your GP/NP or specialist.
- If you have started or plan to start taking any herbal or traditional medicines.
- If you are travelling overseas and you are on medication, you need to tell your treating doctor/NP to make sure you have enough medicine while you are away and until you see the doctor/NP again. Also ask for a letter about the hepatitis B medicines you will be taking with you.
- If you are pregnant, think you are pregnant , or if you want to become pregnant.

**أخبر الأطباء/الممرضين أو عيادات الكبد في  
المستشفى (قسم طب الجهاز الهضمي/  
دراسة الكبد)**

- إذا غيرت عنوانك أو رقم هاتفك المنزلي أو رقم هاتفك الجوال.
- إذا لم تتمكن من حضور موعدك التالي أو إذا أردت تغيير الموعد.
- إذا غيرت طبيبك العمومي/الممرض أو طبيبك التخصصي.
- إذا بدأت، أو تنوي الابتداء، في تناول أي أدوية عشبية أو أدوية تقليدية.
- إذا كنت ستسافر للخارج وتتعاظمي أدوية، يلزمك إخبار طبيبك/ممرضك المعالج بذلك لكي تضمن أن يكون لديك القدر الكافي من الدواء أثناء غيابك وإلى أن تعود وترجع الطبيب/الممرض مرة أخرى. اطلب أيضًا أن تأخذ خطأً بخصوص أدوية التهاب الكبد الوبائي B التي ستأخذها معك.
- إذا كنت حاملًا، أو تعتقدين أنك حامل، أو إذا أردت الحمل.





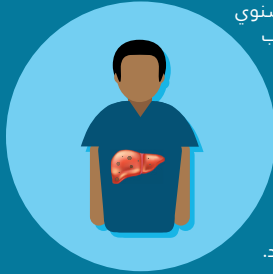
يشعر معظم الناس  
المصابين بالتهاب  
الكبد الوبائي B  
(العدوى لمدة أطول  
من 6 أشهر) بصحة  
جيدة ولا تظهر  
عليهم أي أعراض.



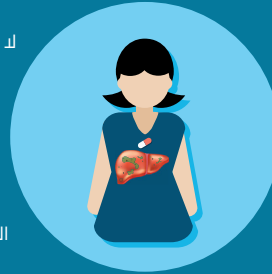
يلزم الناس الذين يعانون من  
التهاب الكبد الوبائي B  
المُزمن الخضوع  
لفحوصات طبية  
بصفة منتظمة  
طيلة حياتهم. يحتاج  
معظم الناس إلى  
فحص طبي كل 6  
أشهر، لكن البعض  
الآخر يحتاج فحص  
طبي كل 3 أشهر  
أو 12 شهراً تبعاً للحالة  
الفردية.



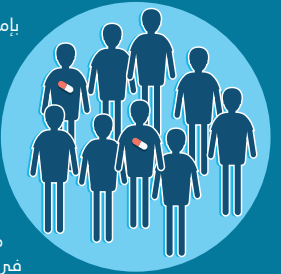
يوصى بإجراء فحص التليف السنوي  
(Fibroscan). يمكن للتهاب  
الكبد الوبائي B المزمن أن  
يلحق الضرر بالكبد دون  
أن تشعر بأي شيء.  
الفحوصات المنتظمة هي  
الطريقة الوحيدة لمعرفة  
ما إذا كان الكبد قد تغير.  
يمكن للفحوصات المنتظمة  
أن تمنع تليف الكبد أو فشل  
الكبد أو سرطان الكبد.



لا يحتاج جميع الأشخاص  
المصابين بالتهاب  
الكبد الوبائي B  
المزمن تعاطي  
الأدوية. تتوقف  
الحاجة إلى الدواء  
على نتائج الفحص  
الطبي المنتظم  
التي تخضع له.

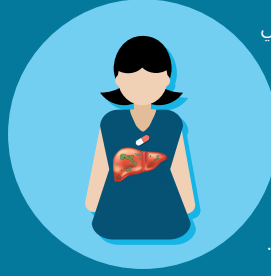


بإمكان دواء التهاب الكبد  
الوبائي B أن يقلل من  
كمية فيروس التهاب  
الكبد الوبائي B في  
جسمك. يعمل الدواء  
في جسمك بالرغم  
من عدم شعورك بأي  
شيء. بمجرد الابتداء  
في تناول الدواء، يلزم  
معظم الناس الاستمرار  
في تناوله طول العمر.





لا يزال بإمكان الناس المصابين بالتهاب الكبد الوبائي B نقل فيروس التهاب الكبد الوبائي B إلى الآخرين. يجب على أفراد العائلة الخضوع للفحص وتلقي التطعيم (إذا كانوا غير محصنين).



الجمل الفيروسي لالتهاب الكبد الوبائي B غير القابل للكشف يعني أن مستويات الفيروس في جسمك ضئيلة جداً ولا تظهر في دمك. وهذا لا يعني أن جسمك قد تخلص من الفيروس.



يُعطى لقاح التهاب الكبد الوبائي B للوقاية وليس للعلاج. إذا كنت مصاباً بالتهاب الكبد الوبائي B بالفعل فلن ينفعك اللقاح.



لا ينبغي على الشخص مصاب بتليف في الكبد • أي شخص يوجد في تاريخ عائلته إصابة بسرطان الكبد، أو كان مصاباً به ولم تعد نتيجة اختبار HBsAg إيجابية • السكان الأصليون وسكان جزر مضيق توريس فوق 50 عاماً • أي شخص مصاب بعدوى مصاحبة لالتهاب الكبد الوبائي D الأشخاص من المجتمعات الأخرى المتنوعة ثقافياً ولغوياً الذين قد يكونون معرضين للخطر



لا ينبغي على الناس المصابين بالتهاب الكبد الوبائي B المزمّن شرب الكحوليات أو التدخين. ينبغي على فئات الناس التالية من المصابين بالتهاب الكبد الوبائي B المزمّن الخضوع لفحص للكشف عن سرطان الكبد بانتظام: • الرجال والنساء الأفارقة الذين تزيد أعمارهم على 20 عاماً • الرجال الآسيويون والماوري والذين هم من جزر المحيط الهادئ ممن تزيد أعمارهم على 40 عاماً والنساء فوق سن 50 عاماً

### Where can I get more information or support?

If you are a migrant or refugee, please contact Ethnic Communities Council of Queensland (ECCQ) if you or your family requires hepatitis B information or support in English or other languages. ECCQ provides these services for free.

You can also contact your GP/NP or liver clinic nurse for more information or if you require assistance with your hepatitis B.

#### *Ethnic Communities Council Queensland (ECCQ)*

Website: [www.eccq.com.au/bbv](http://www.eccq.com.au/bbv)  
Phone: (07) 3291 1214  
Email: [health@eccq.com.au](mailto:health@eccq.com.au)

You can also find information from:

#### *Queensland Health*

Website: [www.health.qld.gov.au](http://www.health.qld.gov.au)

#### *Hepatitis Queensland*

Website: [www.hepqld.asn.au](http://www.hepqld.asn.au)

#### *Hepatitis Australia*

Website: [www.hepatitisaustralia.com](http://www.hepatitisaustralia.com)

#### *Gastroenterological Society of Australia*

Website: [www.gesa.org.au](http://www.gesa.org.au)

#### *Australasian Society for HIV, Viral Hepatitis and Sexual Health Medicine (ASHM)*

Website: [www.ashm.org.au](http://www.ashm.org.au)



تم إنتاج هذا المصدر من قِبَل ECCQ بتمويل من دائرة الصحة في كوينزلاند.

This resource was produced by ECCQ with funding from QLD Health.

### أين يمكنني الحصول على مزيد من المعلومات أو الدعم؟

إذا كنت مهاجرًا أو لاجئًا يُرعى الاتصال بمجلس المجتمعات الإثنية في كوينزلاند (ECCQ) إذا أردت أو أراد أحد أفراد عائلتك معلومات أو دعمًا باللغة الإنجليزية أو باللغات الأخرى. يقدم ECCQ هذه الخدمات مجانًا.

يمكنك أيضًا الاتصال بطبيبك العام/ممرضك أو ممرضة عيادة الكبد للحصول على مزيد من المعلومات أو إذا احتجت إلى المساعدة بشأن التهاب الكبد الوبائي B الذي تعاني منه.

#### مجلس المجتمعات الإثنية في كوينزلاند (ECCQ)

الموقع الإلكتروني: [www.eccq.com.au/bbv](http://www.eccq.com.au/bbv)  
الهاتف: 3291 1214 (07)  
البريد الإلكتروني: [health@eccq.com.au](mailto:health@eccq.com.au)

يمكنك أيضًا العثور على مزيد من المعلومات من: **صحة كوينزلاند**

الموقع الإلكتروني: [www.health.qld.gov.au](http://www.health.qld.gov.au)

#### التهاب الكبد الوبائي في كوينزلاند

الموقع الإلكتروني: [www.hepqld.asn.au](http://www.hepqld.asn.au)

#### التهاب الكبد الوبائي في أستراليا

الموقع الإلكتروني: [www.hepatitisaustralia.com](http://www.hepatitisaustralia.com)

#### جمعية طب الجهاز الهضمي في أستراليا

الموقع الإلكتروني: [www.gesa.org.au](http://www.gesa.org.au)

#### جمعية المنطقة الأسترالية الآسيوية الخاصة بـ HIV والتهاب الكبد الوبائي الفيروسي وطب الصحة الجنسية (ASHM)

الموقع الإلكتروني: [www.ashm.org.au](http://www.ashm.org.au)



هذه المبادرة التعليمية مُدعّمة من قِبَل IC-HEP و IC-HEP مُدعّمة بتمنح تعليمية من AbbVie & Gilead.

This educational initiative is supported by IC-HEP. IC-HEP is supported by educational grants from AbbVie & Gilead.



**eccq**

Ethnic Communities  
Council of Queensland